P rocesses of media transformation are of central concern in the arts, in popular culture, and in the media industry as well as media studies. The Hamburg-based research group Framing and Translating: Practices of Medial Transformations uses an innovative praxeological approach, by conceptualizing perception and appropriation as forms of “translating” and “framing.” The aim is to build on existing theories toward an expanded media studies, combining research on the arts, media and cultural studies, as well as the social sciences. The interdisciplinary group, established in 2015, consists of seven research projects led by scholars of Universität Hamburg and the Hochschule für Bildende Künste Hamburg (hfbk).

The second international conference brings together scholars and practitioners working in philosophy, media, and performance and cultural studies whose interventions focus on dynamic processes of cultural transformation in a global context. Taking as our starting point the notion that culture is produced in an ongoing, reciprocal process of framing and translation, we have specifically invited contributions that broaden existing concepts of framing and translating, for instance, by focusing on such diverse phenomena as inter-medial and cross-cultural transformations and hybridizations. The spectrum covers a broad range of media including the body and its movement, voice, literature, film, web series, and graphic novels. Pushing beyond traditional notions of media production and reception, we are asking instead in what ways are media not only always already framed and translated expressions of specific, mostly Western cultures, but what other, non-Western and frequently unseen and unheard ways of framing and translating are there?

Situated in Translation
Global Media & Cultural Practices
International Conference
Universität Hamburg für bildende Künste
Hamburg
May 18—20, 2017

Contact Coordination
Universität Hamburg | Heike Lüken
Institut für Bewegungswissenschaft
Kultur, Medien und Gesellschaft
20148 Hamburg | Turmweg 2
Telephone: +49 40 42883-9160
fuer.bw@uni-hamburg.de
www.bw.uni-hamburg.de/
uebersetzen-und-rahmen

Conference Venue
Hochschule für bildende Künste (HFBK) Hamburg
22081 Hamburg | Lerchenfeld 2
www.hfbk-hamburg.de/de/
service/hfbk-kontakt-anreise/
The second international conference
Translating and Framing: Global Media & Cultural Practices
Hochschule für bildende Künste (HFBK) Hamburg
May 18—20, 2017

Thursday May 18
14 WELCOME SPEECHES
14.30 KEYNOTE William Uricchio
“Re-/Framing Identities via Media Practices”
CHAIR Astrid Böger
COFFEE BREAK
16.30 Elisabeth El Refaie & Birgit Weyhe
“What Do Sounds and Smells Look Like?
Synesthetic Metaphor in Modemarian”
CHAIR Johannes C. P. Schmid
18.15 Tobias Ebbrecht-Hartmann
“Transtemporal Resonance: Transforming and Re-/Framing
(Historical) Images of Violence”
CHAIR Thomas Weber / Eva Knopf

Friday May 19
9.30 Deniz Güktürk
“Frames without Borders? On the Predicament of Visibility in Migation”
CHAIR Claudia Bentheim
10.30 Jannis Androuthopoulos & Jessica Weiden
“Tweeting #aator: Recontextualised Practices and Intertextual Chains in Networked Audience Engagement”
CHAIR Markus Kuhn
COFFEE BREAK
11.45 Julia Lajta-Novak
“When Poetry Meets Performance: Kat Francois’ Spoken-Word Show Raising Lazarus as Embodied Auto-/Biography”
CHAIR Wiebke Vorrath
LUNCH BREAK
14 Encarnacion Gutierrez Rodriguez
“Transcultural Translation: A Decolonial Methodological Perspective”
CHAIR Gabriele Klein
COFFEE BREAK
15.30 KEYNOTE Souleymane Bachir Diagne
“Translation and the Universal”
CHAIR Michaela Ohi
COFFEE BREAK
17.30 Kader Atia
“Translation as Reparation”
CHAIR Sophie Lembeck

Saturday May 20
9.30 Martin Schaefer
“Staging Cordelia’s Survival. Media and Translation in She She Pop’s Testament”
CHAIR Andreas Veits
10.30 Ramsay Burt
“Diasporic Culture and Colonialism: Katherine Dunham and Berto Pasuka’s Dance Translations”
CHAIR Gabriele Klein
COFFEE BREAK
12 Decolonizing Design Group
“All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL

The event is open to the public and free of charge, with advance registration requested at: fuer.bw@uni-hamburg.de

All Design is Situated. Design, Politics and Power”
CHAIR Friedrisk von Borries / Mara Recklies
SUMMARY & FAREWELL
SITUATED TRANS\!

Global Media & Cultural Studies International Conference May 18 – 20, 2017
Universität Hamburg & Hochschule für bildende Künste Hamburg

Elisabeth (Lisa) El Refaie is Senior Lecturer at the Centre for Language and Communication Research, Cardiff University, UK. The main focus of her research is on visual/multimodal forms of metaphor and narrative in alternative media, as well as being involved with a pilot study that explores the use of drawing workshops as a way of investigating and disseminating findings about the interpretative experiences of Black and ethnic minority women in Wales. She is the author of a monograph on biographical comics: Life Writing in Pictures, 2012, and she has also contributed to a wide range of edited volumes and journals.


Martin Jörg Schäfer is a Professor of Literature and Performance Studies at Universität Hamburg German Department. His research focuses on art and labour, literature, theatre and theatre construction from 1750, departures from tradition and with the crisis, theories of theatricality and representation, aesthetic theories, labour, idleness, leisure and their forms of subjectivity, figuration, representation, identities, in production of the politically imagined. His books include: Das Theater der Erinnerung, 2015; Die Art of Being Angry, 2016; art works: Ästhetik des Postmoder­nismus, 2015; Die Gewalt der Muße. Wechselwirkung von Arbeit, Nicht­arbeit, Ästhetik, 2013; Szenischer Ma­terialismus. Dionysische Theaterdramaturgie zwischen Hölderlin und Hegel, 2003.

William Uricchio is Professor of Comparative Media Studies at MIT and Professor of Comparative Media History at Utrecht University as well as Principal Investigator of MIT’s Open Documentary Lab. His current research focuses on participatory, interactive and locational storytelling, as well as new distribution possibilities available to documentary film and participatory documentary, the history of computer games resp. “playing and the scholarship of post-colonialist historiography. His publications include: More Many Lives of the Batmen, 2015; We Europeans? Media, Representations, Identities, 2008; Media Cultures, 2006.

Jessica Weidner-Hoffmann, M.A. is a doctoral candidate and research assistant at the Department of German Studies, University of Vechta. Her PhD project investigates postcolonial and post-Marxist readings in historical textbooks for English as Foreign Language. Her research interests include postcolonial and post-Marxist studies, linguistic discourse analysis and language in the new media.

Birgit Weyhe is illustrator and comic book artist. She was born in Munich and spent her childhood in East Africa before moving back to Germany. She has lived in numerous European countries and her comics have been published in a wide range of international magazines and anthologies. On behalf of the Goethe Institute, she gave lectures on her work and various international workshops. Since 2012, she teaches at the Hamburg University of Applied Sciences. Her books include: Madonna, 2016; Im Mimmel ist Jahrmarsk, 2012; Reigen: Eine Erzählung in zehn Kapiteln, 2011.